
ALL SAINTS CATHOLIC CHURCH
IGLESIA TODO LOS SANTOS

Easter Vigil in the Holy Night
Vigilia Pascual en la Noche Santa



Harrowing of Hell, manuscript, France, perhaps Corbie, c. 1175

The Paschal Triduum of the Lord

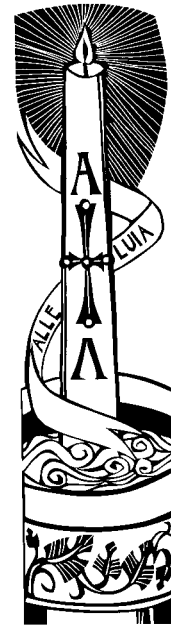
El Triduo Pascual *del Señor*

April 3, 2021

8:30 PM

Tonight, the liturgy begins outside in the courtyard to bless the Easter fire and to light the Paschal candle. Due to the need to maintain social distancing this year, please remain in the church in your pew during this first part of the liturgy. The spoken parts of the blessing will be heard in the church through the sound system. Thank you for your understanding.

Esta noche la liturgia comienza afuera en el patio para bendecir el fuego pascual y encender la vela pascual. Este año como hay que mantener la distancia social, le pedimos que permanezcan en sus asientos en la iglesia durante esta primera parte de la liturgia. La bendición se escuchará por toda la iglesia. Gracias por su comedimiento.



LUCERNARIUM LUCERNARIO



PREPARATION of the PASCHAL CANDLE

PREPARACIÓN del CIRIO PASCUAL

LIGHTING of the PASCHAL CANDLE

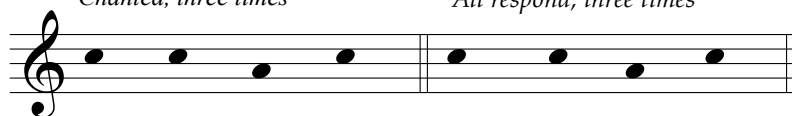
FUEGO PASCUAL

PROCESSION into the CHURCH

PROCESIÓN a la IGLESIA

Chanted, three times

All respond, three times



The Light of Christ. Thanks be to God.


Luz de Cristo. Demos gracias a Dios.

We praise God's mercy and Jesus' victory in an ancient hymn of praise.

Exult, let them exult, the hosts of heaven, exult, let Angel ministers of God exult, let the trumpet of salvation sound aloud our mighty King's triumph! Be glad, let earth be glad, as glory floods her, ablaze with light from her eternal King, let all corners of the earth be glad, knowing an end to gloom and darkness. Rejoice, let Mother Church also rejoice, arrayed with the lightning of his glory, let this holy building shake with joy, filled with the mighty voices of the peoples. Therefore, dearest friends, standing in the awesome glory of this holy light, invoke with me, I ask you, the mercy of God almighty, that he, who has been pleased to number me, though unworthy, among the Levites, may pour into me his light unshadowed, that I may sing this candle's perfect praises.


Priest/Deacon:

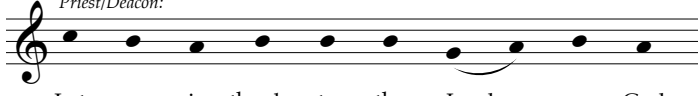
 The Lord be with you.

Assembly:

 And with your spir - it.

Priest/Deacon:

 Lift up your hearts

Assembly:

 We lift them up to the Lord.

Priest/Deacon:

 Let us give thanks to the Lord our God.

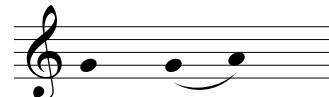
Assembly:

 It is right and just.

It is truly right and just, with ardent love of mind and heart and with devoted service of our voice, to acclaim our God invisible, the almighty Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten. Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father, and, pouring out his own dear Blood, wiped clean the record of our ancient sinfulness. These then are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose Blood anoints the

doorposts of believers. This is the night, when once you led our forebears, Israel's children, from slavery in Egypt and made them pass dryshod through the Red Sea. This is the night, that with a pillar of fire banished the darkness of sin. This is the night that even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones. This is the night when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld. Our birth would have been no gain, had we not been redeemed. O wonder of your humble care for us! O love, O charity beyond all telling, to ransom a slave you gave away your Son! O truly necessary sin of Adam, destroyed completely by the Death of Christ!

Happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer! O truly blessed night, worthy alone to know the time and hour when Christ rose from the underworld! This is the night of which it is written: The night shall be as bright as day, dazzling is the night for me, and full of gladness. The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away, restores innocence to the fallen, and joy to mourners, drives out hatred, fosters concord, and brings down the mighty. On this, your night of grace, O holy Father, accept this candle, a solemn offering, the work of bees and of your servants' hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church. But now we know the praises of this pillar, which glowing fire ignites for God's honor; a fire into many flames divided, yet never dimmed by sharing of its light, for it is fed by melting wax, drawn out by mother bees to build a torch so precious. O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human. Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hallowed to the honor of your name, may persevere undimmed, to overcome the darkness of this night. Receive it as a pleasing fragrance, and let it mingle with the lights of heaven. May this flame be found still burning by the Morning Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's domain, has shed his peaceful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever.

ALL: 
 A - men.

At the end of the Easter Proclamation, please extinguish your candle.

LITURGY of the WORD
LITURGIA de la PALABRA



FIRST READING

Genesis 1:1-2:2
Proclaimed in English.

PRIMERA LECTURA

Génesis 1, 1-2:2
Proclamada en inglés.

*God looked at everything He had made, and found it very good.
Dios vio todo lo que había hecho; y era muy bueno.*

En el principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra era soledad y caos; y las tinieblas cubrían la faz del abismo. El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas. Dijo Dios: "Que exista la luz", y la luz existió. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz "día" y a las tinieblas, "noche". Fue la tarde y la mañana del primer día. Dijo Dios: "Que haya una bóveda entre las aguas, que separe unas aguas de otras". E hizo Dios una bóveda y separó con ella las aguas de arriba, de las aguas de abajo. Y así fue. Llamó Dios a la bóveda "cielo". Fue la tarde y la mañana del segundo día. Dijo Dios: "Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca el suelo seco". Y así fue. Llamó Dios "tierra" al suelo seco y "mar" a la masa de las aguas. Y vio Dios que era bueno. Dijo Dios: "Verdee la tierra con plantas que den semilla y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la tierra". Y así fue. Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla, según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla, según su especie. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del tercer día. Dijo Dios: "Que haya lumbreras en la bóveda del cielo, que separen el día de la noche, señalen las estaciones, los días y los años, y luzcan en la bóveda del cielo para iluminar la tierra". Y así fue. Hizo Dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para regir el día y la menor, para regir la noche; y también hizo las estrellas. Dios puso las lumbreras en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, para regir el día y la noche, y separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del cuarto día. Dijo Dios: "Agítense las aguas con un hervidero de seres

vivientes y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo". Creó Dios los grandes animales marinos y los vivientes que en el agua se deslizan y la pueblan, según su especie. Creó también el mundo de las aves, según sus especies. Vio Dios que era bueno y los bendijo, diciendo: "Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra". Fue la tarde y la mañana del quinto día. Dijo Dios: "Produzca la tierra vivientes, según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras, según sus especies". Y así fue. Hizo Dios las fieras, los animales domésticos y los reptiles, cada uno según su especie. Y vio Dios que era bueno. Dijo Dios: "Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra". Y creó Dios al hombre a su imagen; a imagen suya lo creó; hombre y mujer los creó. Y los bendijo Dios y les dijo: "Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra". Y dijo Dios: "He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen fruto y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas". Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno. Fue la tarde y la mañana del sexto día. Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.

LECTOR: The word of the Lord.
ALL: **Thanks be to God.**

LECTOR: Palabra de Dios.
TODOS: Te alabamos Señor.



RESPONSORIAL PSALM

Psalm 33:4-5, 6-7, 12-13, 20 & 22

SALMO RESPONSORIAL

Salmo 33(32), 4-5, 6-7, 12-13, 20 & 22

Respuesta/Refrain

La mi - se - ri - cor - dia del Se - ñor lle - na la tie - rra. The
 earth is full of the good - ness of the Lord, the good - ness of the Lord.

PRAYER after the READING**ORACIÓN después de la LECTURA****SECOND READING**

Exodus 14:15-15:1

*Proclaimed in Spanish.***SEGUNDA LECTURA**

Éxodo 14, 15 - 15, 1

*Proclamada en español.**The Israelites marched on dry land through the midst of the sea.**Los israelitas marcharon en tierra seca en medio del mar.*

The LORD said to Moses, “Why are you crying out to me? Tell the Israelites to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers. The Egyptians shall know that I am the LORD, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and charioteers.”

The angel of God, who had been leading Israel’s camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long. Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD swept the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land.

When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left. The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh’s horses and chariots and charioteers went after them right into the midst of the sea. In the night watch just before dawn the LORD cast through the column of

the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the LORD was fighting for them against the Egyptians.

Then the LORD told Moses, “Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their charioteers.” So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the LORD hurled them into its midst.

As the water flowed back, it covered the chariots and the charioteers of Pharaoh’s whole army which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left. Thus the LORD saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the great power that the LORD had shown against the Egyptians, they feared the LORD and believed in him and in his servant Moses. Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant; horse and chariot he has cast into the sea.

LECTOR: Palabra de Dios.

ALL: **Te alabamos Señor.**

LECTOR: The word of the Lord.

TODOS: Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM

Exodus 15:1-2, 3-4, 5-6, 17-18

SALMO RESPONSORIAL

Éxodo 15:1-2, 3-4, 5-6, 17-18

Respuesta/Refrain

Can - te - mos al Se - ñor, su -
Let us sing to the Lord; he has
bli - me es su vic - to - ria.
cov - ered him - self in glo - ry.

PRAYER *after the* READINGORACIÓN *después de la* LECTURA**THIRD READING**

Isaiah 55:1-11

Proclaimed in English.

*Come to me that you may have life. I will renew with you an everlasting covenant.
Vengan a mí para que tengan vida. Les renovaré con una alianza eterna.*

Esto dice el Señor: ““Todos ustedes, los que tienen sed, vengan por agua; y los que no tienen dinero, vengan, tomen trigo y coman; tomen vino y leche sin pagar. ¿Por qué gastar el dinero en lo que no es pan y el salario, en lo que no alimenta? Escúchenme atentos y comerán bien, saborearán platillos sustanciosos. Préstenme atención, vengan a mí, escúchenme y vivirán. Sellaré con ustedes una alianza perpetua, cumpliré las promesas que hice a David. Como a él lo puse por testigo ante los pueblos, como príncipe y soberano de las naciones, así tú reunirás a un pueblo desconocido, y las naciones que no te conocían acudirán a ti, por amor del Señor, tu Dios, por el Santo de Israel, que te ha honrado. Busquen al Señor mientras lo pueden encontrar,

invóquenlo mientras está cerca; que el malvado abandone su camino, y el criminal, sus planes; que regrese al Señor, y él tendrá piedad; a nuestro Dios, que es rico en perdón. Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, sus caminos no son mis caminos. Porque así como aventajan los cielos a la tierra, así aventajan mis caminos a los de ustedes y mis pensamientos a sus pensamientos. Como bajan del cielo la lluvia y la nieve y no vuelven allá, sino después de empapar la tierra, de fecundarla y hacerla germinar a fin de que dé semilla para sembrar y pan para comer, así será la palabra que sale de mi boca: no volverá a mí sin resultado, sino que hará mi voluntad y cumplirá su misión”.

LECTOR: The word of the Lord.

ALL: **Thanks be to God.**

LECTOR: Palabra de Dios.

TODOS: Te alabamos Señor.

RESPONSORIAL PSALM

Isaiah 12:2-3, 4, 5-6

SALMO RESPONSORIAL

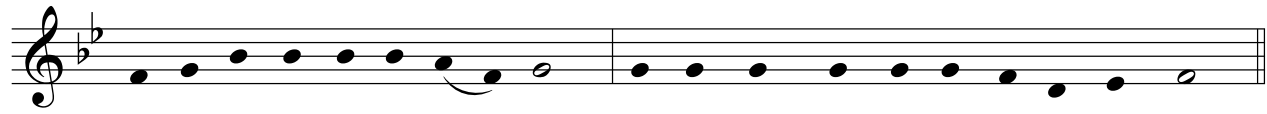
Isaías 12, 2-3, 4, 5-6

Respuesta/Refrain

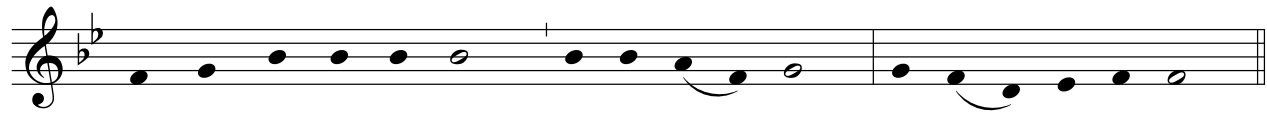
Us - te - des sa - ca - rán a - gua con a - le - grí - a de las ver - tien - tes de sal - va -
ción. You will draw wa - ter joy - ful - ly from the springs of sal - va - tion.

PRAYER *after the* READINGORACIÓN *después de la* LECTURA

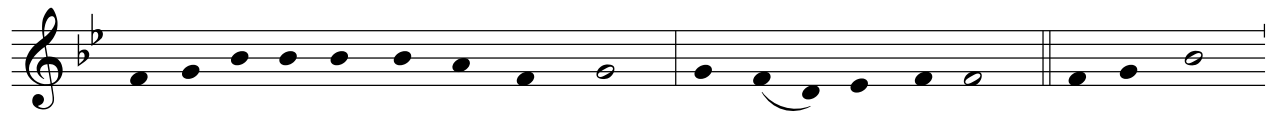
*As the Gloria is sung, the altar candles are lit from the Paschal candle.
Las velas del altar son encendidas del Cirio Pascual mientras se canta el Gloria.*



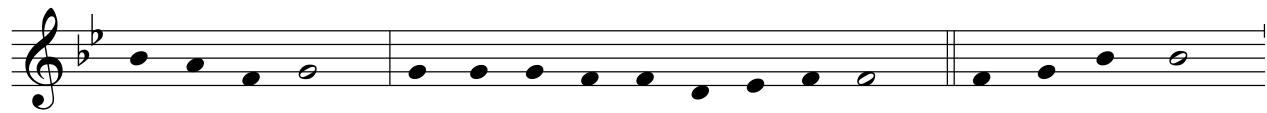
Glo-ry to God in the high - est, and on earth peace to peo-ple of good will.



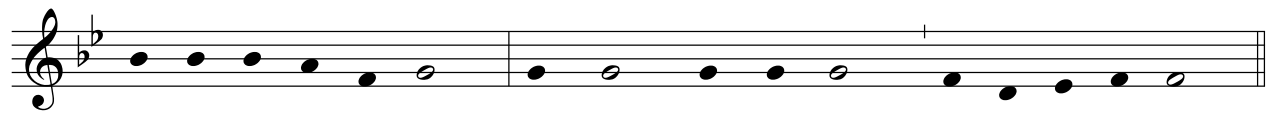
Por tu in-men - sa glo - ria te a - la - ba - mos, te ben - de - ci - mos,



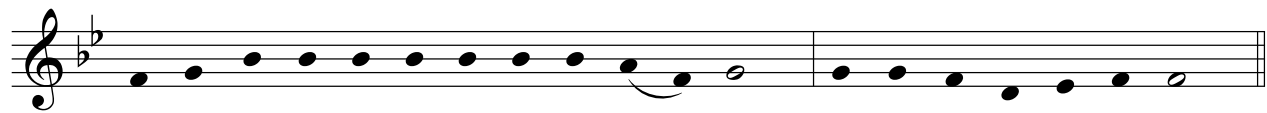
we glo-ri - fy you, we give you thanks for your great glo-ry, Se-ñor Dios,



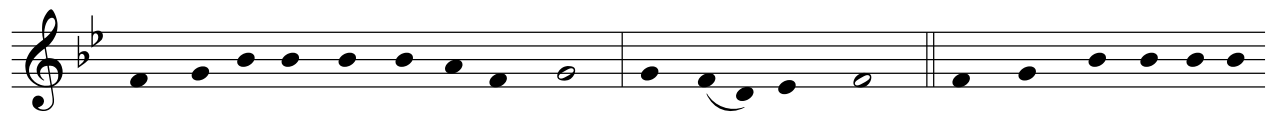
Rey ce - les - tial, Dios Pa - dre to - do - po - de - ro - so. Lord Je - sus Christ,



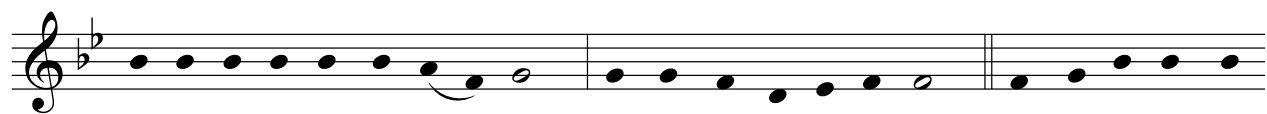
On - ly Be - got - ten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther,



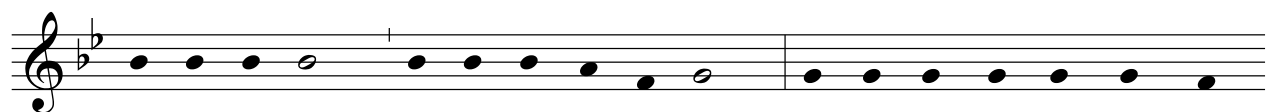
tú que qui - tas el pec - ca - do del mun - do, ten pie - dad de no - so - tros;



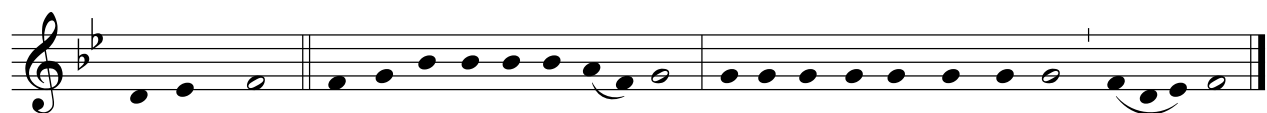
you take a-way the sins of the world, re-ceive our prayer; tú que es - tás sen - ta - do



a la de - re - cha del Pa - dre, ten pie - dad de no - so - tros For you a - lone are



the Ho - ly One, you a - lone are the Lord, you a - lone are the Most High,



Je - sus Christ, con el Es - pí - ri - tu San - to en la glo - ria de Dios Pa - dre. A - mén.

COLLECT

ORACIÓN de COLECTA

EPISTLE READING

Romans 6:3-11
Proclaimed in Spanish

EPISTOLA

Romanos 6, 3-11
Proclamada en español
Christ, raised from the dead, dies no more.
Cristo resucitado entre los muertos ya no muere más.

Brothers and sisters:
Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life.

our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For a dead person has been absolved from sin. If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus.

For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that

LECTOR: Palabra de Dios.
ALL: **Te alabamos Señor.**

LECTOR: The word of the Lord.
TODOS: Thanks be to God.

ALLELUIA PSALM

Aleluya
Psalm 118:1-2, 16-17, 22-23

SALMO ALELUYA

Mary Frances Reza
Salmo 118(117), 1-2, 16ab-17, 22-23

Give thanks to the LORD, for he is good.
for his mercy endures forever.
Let the house of Israel say,
"His mercy endures forever." R

Den gracias al Señor porque es bueno,
porque es eternal su misericordia.
Diga la casa de Israel:
eternal es su misericordia. R

"The right hand of the LORD is struck with power;
the right hand of the LORD is exalted.
I shall not die, but live,
and declare the works of the LORD." R

La diestra del Señor es podersoa,
la diestra del Señor es excels.
No he de morir, viviré
para contar las hazañas del Señor. R

The stone which the builders rejected
has become the cornerstone.
By the LORD has this been done;
it is wonderful in our eyes. R

La peidra qu desecharon los arquitectos,
es ahora la piedra angular.
Es el Señor quien lo ha hecho,
es un milagro patente. R

GOSPEL

Mark 16:1-7

Proclaimed in English.

DEACON: The Lord be with you.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: A reading from the holy Gospel according to Mark.

ALL: **Glory to you, O Lord.****EVANGELIO**

Marcso 16, 1-7

Proclamado en inglés.

DIÁCONO: El Señor esté con ustedes.

TODOS: **Y con tu espíritu.**

DIÁCONO: Lectura del santo Evangelio según San Marcos.

TODOS: Gloria a ti, Señor.

*Jesus of Nazareth, the crucified, has been raised.**Jesús de Nazaret, que fue crucificado, resucitó.*

Transcurrido el sábado, al amanecer del primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. De pronto se produjo un gran temblor, porque el ángel del Señor bajó del cielo y acercándose al sepulcro, hizo rodar la piedra que lo tapaba y se sentó encima de ella. Su rostro brillaba como el relámpago y sus vestiduras eran blancas como la nieve. Los guardias, atemorizados ante él, se pusieron a temblar y se quedaron como muertos. El ángel se dirigió a las mujeres y les dijo: "No teman. Ya sé que buscan a Jesús, el crucificado. No está aquí; ha resucitado, como lo había dicho. Vengan a ver el lugar donde lo habían

puesto. Y ahora, vayan de prisa a decir a sus discípulos: 'Ha resucitado de entre los muertos e irá delante de ustedes a Galilea; allá lo verán'. Eso es todo".

Ellas se alejaron a toda prisa del sepulcro, y llenas de temor y de gran alegría, corrieron a dar la noticia a los discípulos. Pero de repente Jesús les salió al encuentro y las saludó. Ellas se le acercaron, le abrazaron los pies y lo adoraron. Entonces les dijo Jesús: "No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea. Allá me verán".

DEACON: The Gospel of the Lord.

ALL: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

DIÁCONO: Palabra del Señor.

TODOS: Gloria a ti, Señor Jesus.

HOMILY**HOMILÍA**

CELEBRATION of the SACRAMENTS of INITIATION
 CELEBRACIÓN de los SACRAMENTOS de INICIACIÓN



PRESENTATION of the ELECT and INTRODUCTORY
 STATEMENT

PRESENTACIÓN de los ELEGIDOS y DECLARACIÓN
 INTRODUCTORIA

LITANY of the SAINTS

LETANÍAS de los SANTOS

Cantor All

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.
 Christ, have mer - cy. Christ, have mer - cy.
 Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Cantor All

Holy Mary, Mother of God, pray for us.
 Saint Mich - ael,
 All holy men and women, Saints of God,

Cantor All

Lord, be mer - ci - ful. Lord, de - liv - er us, we pray.

Cantor All

From all e - vil, Lord, de - liv - er us, we pray.
 From ev - ry sin,
 From ev - er last - ing death,
 By your In - car - na - tion.
 By your death and Res - ur - rec - tion
 By the outpouring of the Ho - ly Spir - it.

Cantor All

Be merciful to us sin - ners. Lord, we ask you hear our prayer.

Cantor

Bring these chosen ones to new birth through the grace of the Bap - tism,
 Jesus, Son of the liv - ing God.

All

Lord, we ask you hear our prayer.

Cantor **All**

Christ, hear us. Christ, hear us.

Cantor **All**

Christ gra-cious-ly hear us. Christ, gra-cious-ly hear us.

PRAYER

ORACIÓN

BLESSING of BAPTISMAL WATER

BENEDICIÓN del AGUA BAPTISMAL

Cantor, then all

Springs of wa - ter, bless the Lord;

Cantor, then all

praise and ex - alt him a - bove all for ev - er.

All

Springs of wa - ter, bless the Lord;

praise and ex - alt him a - bove all for ev - er.

Fuentes de agua bendigan al Señor.

BAPTISMAL PROMISES of the ELECT

PROMESAS BAPTISMALES de los ELEGIDOS

BAPTISM

BAUTISMO

You Have Put on Christ/Bautiza do en Cristo

William Atwood (b. 1979)
arr. Timothy Lewicki (b. 1989)

The acclamation is sung following each group of baptisms.

Cantor first time, then all

You have put on Christ, in him you have been bap-tized, Al-le-lu - ia!

Bau-ti-za do en Cris-to y re-ves-ti-do en él, ¡A-le-lu - ya!

RENEWAL of BAPTISMAL PROMISES of the ASSEMBLY

All respond to each question with: **I do.**

RENOVACIÓN de las PROMESAS BAUTISMALES

A cada pregunta, todos responden: **Si creo.**

ANITPHONS during the SPRINKLING**I Saw Water**

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia; and all to whom this water came were saved and shall say: Alleluia, alleluia.

ANTÍFONAS durante la ASPERSIÓN

Plainsong

Vi el agua que bajaba por el lado derecho del templo, aleluya, y todos fueron salvados por esa agua. Y los salvados dirán: Aleluya, aleluya.

I Saw Water

Leo Nestor (1948-2019)

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

CONFIRMATION**HYMN during the ANOINTING****Veni creator Spiritus, choir**

Come, Holy Ghost, Creator, come,
From thy bright heav'nly throne,
Come take possession of our souls,
And make them all thy own.

Thou who art called the Paraclete,
Best gift of God above,
The living spring, the living fire,
Sweet unction and true love.

Thou who art sev'nfold in thy grace,
Finger of God's right hand
His promise teaching little ones
To speak an understand.

O guide our minds with thy bless'd light,
With love our hearts inflame;
And with thy strength, which ne'er decays
Confirm our mortal frame.

Far from us drive our deadly foe;
True peace unto us bring;
And through all perils lead us safe
Beneath thy sacred wing.

Through thee may we the Father know,
Through thee th' eternal Son,
And thee, the Spirit of them both,
Thrice-blessed Three in One.

All glory to the Father be,
With his coequal Son;
The same to thee, great Paraclete,
While endless ages run.

Amen.

CONFIRMACIÓN**HIMNO durante la UNCIÓN**

Rabanus Maurus (c. 780-856); Plainsong, Mode III

Ven Espíritu creador;
visita las almas de tus fieles.
Llena de la divina gracia
los corazones que Tú mismo has creado.

Tú eres nuestro consuelo,
don de Dios altísimo,
fuente viva, fuego, caridad
y espiritual unción.

Tú derramas sobre nosotros los siete dones;
Tú el dedo de la mano de Dios,
Tú el prometido del Padre,
pones en nuestros labios los tesoros de tu palabra.

Enciende con tu luz nuestros sentidos,
infunde tu amor en nuestros corazones
y fortalece nuestra frágil carne
con tu perpetuo auxilio.

Aleja de nosotros al enemigo,
danos pronto tu paz,
siendo Tú mismo nuestro guía
evitaremos todo lo que es nocivo.

Por Ti conozcamos al Padre
y también al Hijo
y que en Ti, que eres el Espíritu de ambos,
creamos en todo tiempo.

Gloria a Dios Padre
y al Hijo que resucitó de entre los muertos,
y al Espíritu Consolador,
por los siglos infinitos.

Amén.

Cantor first time, then all

Lord, hear our prayer; De-us, ex-au - di nos;
Se - ñor es - cú - cha - nos.

LITURGY of the EUCHARIST
LITURGIA EUCARÍSTICA



PREPARATION of the GIFTS

Vignette on 'O filii et filiae', organ

PREPARACIÓN del ALTAR y de las OFRENDAS

Rebecca Groom Te Velde (b. 1956)

THE EUCHARISTIC PRAYER

PRIEST: The Lord be with you

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: Lift up your hearts.

ALL: **We lift them up to the Lord.**

PRIEST: Let us give thanks to the Lord, our God.

ALL: **It is right and just.**

PLEGARIA EUCARÍSTICA

SACERDOTE: El Señor esté con ustedes.

TODOS: Y con tu espíritu.

SACERDOTE: Levantemos el corazón.

TODOS: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

SACERDOTE: Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

TODOS: Es justo y necesario.

SANCTUS

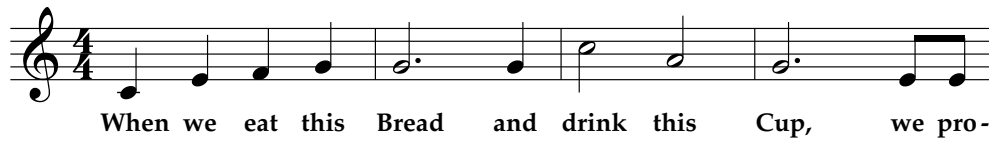
SANTO

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.
Heav-en and earth are full of your glo - ry Ho -
san - na, ho - san - na, ho - san-na in the high - est.
Bless-ed is he who comes in the name of the Lord. Ho -

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra; lleno está el cielo de Gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en el nombre del Señor, ¡Hosanna en el cielo!

MEMORIAL ACCLAMATION

ACCLAMACIÓN MEMORIAL



*Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu Muerte, Señor, hasta que vuelvas.*

AMEN

AMÉN


COMMUNION RITE
 The Lord's Prayer

RITO de COMUNIÓN
 Padre Nuestro

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread
and forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation;
but deliver us from evil.**

**Padre nuestro, que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como
en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestra ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

PRIEST: Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
Graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may always be free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

SACERDOTE: Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días, para que,
ayudados por tu misericordia, vivamos
siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador, Jesucristo.

ALL: **For the kingdom, the power, and
the glory are yours, now and forever.**

TODOS: **Tuyo es el reino, tuyo el poder y
la gloria, por siempre, Señor.**



SIGN of PEACE

RITO de la PAZ

PRIEST: Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you.
Look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.

SACERDOTE: Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
“La paz les dejo, mi paz les doy,”
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

ALL: **Amen.**

TODOS: Amén.

PRIEST: The peace of the Lord be with you always.

SACERDOTE: La paz del Señor esté siempre con ustedes.

ALL: **And with your spirit.**

TODOS: Y con tu espíritu.

THE BREAKING of the BREAD

FRACIÓN del PAN

Cor - de - ro - de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do,
ten pie - dad de no - so - tros, ten pie - dad de no - so - tros.
mun - do, da - nos la paz, da - nos la paz. Da - nos, da - nos,
da - nos la paz; da - nos, da - nos, da - nos la paz.

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy on us...grant us peace.

PRIEST: Behold the Lamb of God,
Behold him who takes away
the sins of the world,
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.

SACERDOTE: Este es el Cordero de Dios
que quita el pecado
del mundo.
Felices los invitados
al banquete celestial.

ALL: **Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

TODOS: Señor, no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
Bastará para sanarme.

COMMUNION ANTIPHON

Christ our Passover has been sacrificed, alleluia;
therefore let us keep the feast with the unleavened
bread of purity and truth, alleluia, alleluia.

ANTÍFONA de COMUNIÓN

*Cristo, nuestra víctima pascual, ha sido inmolado, aleluia
Celebremos, entonces, esta fiesta con los panes ácimos de la
puerza y la verdad. Aleluia, aleluia.*

COMMUNION PROCESSION**Our Paschal Sacrifice/El Cordero Pascual****PROCESIÓN de la COMUNIÓN**

Eleazar Cortés and Pedro Rubalcava

Refrain

Christ has be - come our pas - chal sac - ri - fice; al - le - lu - ia, al - le -
lu - ia. *Cris - to, el Cor - de - ro Pas - cual, es in - mo - la - do;*
a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

The musical score is written on three staves in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (Bb). The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below the notes. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: 'Christ has be - come our pas - chal sac - ri - fice; al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.' The second staff continues with 'lu - ia. Cris - to, el Cor - de - ro Pas - cual, es in - mo - la - do;' and the third staff ends with 'a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.'

Regina coeli, choir

Gregor Aichinger 1565-1628)

*Regina coeli laetare, Alleluia.
Quia quem meruisti portare, Alleluia.
[Iam] Resurrexit sicut dixit, Alleluia.
Ora pro nobis Deum. Alleluia.*

Queen of Heaven, rejoice, alleluia.
For He whom you were worthy to bear, alleluia.
[Now] has risen, as He said, alleluia.
Pray for us to God, alleluia.

PRAYER after COMMUNION**ORACIÓN después de la COMUNIÓN**

CONCLUDING RITES
RITO de CONCLUSIÓN



SOLEMN BLESSING

BENDICIÓN SOLEMNE

THE EASTER DISMISSAL

DESPEDIDA PASCUAL



Deacon: Go in peace, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
Assembly: Thanks be to God, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

RECESSIONAL HYMN

HIMNO de FIN

Jesus Christ, Is Risen Today

EASTER HYMN



1. Je - sus Christ is ris'n to - day, Al - le - lu - ia!
2. Sing we to our God a - bove, Al - le - lu - ia!



Our tri - um - phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!
Praise e - ter - nal as his love; Al - le - lu - ia!



Who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!
Praise him, now his might con - fess, Al - le - lu - ia!

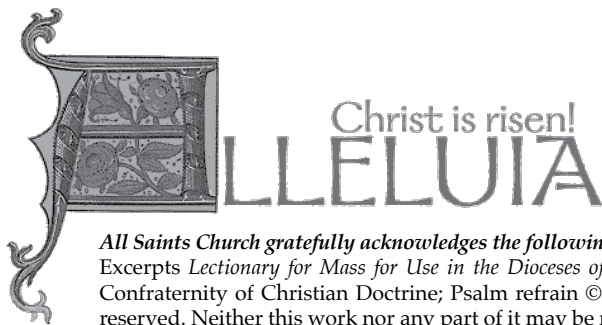


Suf - fer to re - deem our loss. Al - le - lu - ia!
Fa - ther, Son, and Spir - it blest. Al - le - lu - ia!

POSTLUDE

Toccata in Seven, organ

John Rutter (b.1945)



All Saints Church gratefully acknowledges the following copyright holders:

Excerpts *Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States*, second typical edition, Copyright © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner; excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL; Used with permission. All rights reserved. Texto del *Misal Romano, tercera edición* © 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Used with permission. All rights reserved.

La misericordia del Señor/The earth is full, music by Ron Krisman © 2004, GIA Publications, Inc.; *Cantemos al Señor/Let Us Sing*, music by Ron Krisman, © 2004 GIA Publications; *Isaiah 12: Ustedes Sacarán/You shall draw water*, music by Mary Frances Reza, © 1998, OCP Publications; *Glory to God* from *Congregational Mass* music by John Lee © 2010 GIA Publications; *Aleluya/Alleluia*, music © 1998, 2004 Mary Frances Reza, published by OCP; *Springs of Water*, by R. Proulx, © 1973, GIA Publications, Inc.; *You Have Put on Christ/Bautiza do en Cristo*, by William Atwood, © 2010, arr. Timothy Lewicki © 2016 Text: ICEL; *I Saw Water*, by Leo Nestor, © 2014 GIA Publications; *Holy, Memorial Acclamation*, and *Amen* from *Mass of the Resurrection*, music by Randall DeBruyn © 2002, 2009 Randall DeBruyn, published by OCP Publications; *Cordero de Dios*, from *Misa Melódica*, music by Alejandro Mejía © 1974, 1975, 1991, OCP Publications; *Our Paschal Sacrifice/El Cordero Pascual*, by Cortes and Rubalcava, © 2007, OCP Publications. All rights reserved.

Used by permission of OneLicense.net License # A-701298.
All additional music printed in this program is in the public domain.

GUIDELINES *for the* RECEPTION *of* HOLY COMMUNION

NORMAS *para la* RECEPCIÓN *de la* EUCARISTÍA

FOR CATHOLICS

As Catholics, we fully participate in the celebration of the Eucharist when we receive Holy Communion. We are encouraged to receive Communion devoutly and frequently. In order to be properly disposed to receive Communion, participants should not be conscious of grave sin and normally should have fasted for one hour. A person who is conscious of grave sin is not to receive the Body and Blood of the Lord without prior sacramental confession except for a grave reason where there is no opportunity for confession. In this case, the person is to be mindful of the obligation to make an act of perfect contrition, including the intention of confessing as soon as possible (canon 916). A frequent reception of the Sacrament of Penance is encouraged for all.

FOR OUR FELLOW CHRISTIANS

We welcome our fellow Christians to this celebration of the Eucharist as our brothers and sisters. We pray that our common baptism and the action of the Holy Spirit in this Eucharist will draw us closer to one another and begin to dispel the sad divisions which separate us. We pray that these will lessen and finally disappear, in keeping with Christ's prayer for us "that they may all be one" (Jn 17:21). Because Catholics believe that the celebration of the Eucharist is a sign of the reality of the oneness of faith, life, and worship, members of those churches with whom we are not yet fully united are ordinarily not admitted to Holy Communion. Eucharistic sharing in exceptional circumstances by other Christians requires permission according to the directives of the diocesan bishop and the provisions of canon law (canon 844 § 4). Members of the Orthodox Churches, the Assyrian Church of the East, and the Polish National Catholic Church are urged to respect the discipline of their own Churches. According to Roman Catholic discipline, the Code of Canon Law does not object to the reception of communion by Christians of these Churches (canon 844 § 3).

FOR THOSE NOT RECEIVING COMMUNION

All who are not receiving Holy Communion are encouraged to express in their hearts a prayerful desire for unity with the Lord Jesus and with one another.

FOR NON-CHRISTIANS

We also welcome to this celebration those who do not share our faith in Jesus Christ. While we cannot admit them to Holy Communion, we ask them to offer their prayers for the peace and the unity of the human family.

PARA LOS CATÓLICOS

Como católicos, participamos plenamente en la celebración de la Eucaristía cuando recibimos la Comunión. Se nos anima a recibir la Comunión devotamente y con frecuencia. Con el fin de ser adecuadamente dispuesto para recibir la comunión, los participantes no deben tener conciencia de pecado grave y que normalmente deberían haber ayunado durante una hora. Una persona que es consciente de pecado grave no recibir el Cuerpo y la Sangre del Señor sin previa confesión sacramental, salvo por causa grave, donde no hay oportunidad para la confesión. En este caso, la persona es ser consciente de la obligación de hacer un acto de contrición perfecta, que incluye el propósito de confesarse cuanto antes (canon 916). A la recepción frecuente del Sacramento de la Penitencia se recomienda para todos.

PARA NUESTROS HERMANOS CRISTIANOS

Damos la bienvenida a nuestros hermanos cristianos a esta celebración de la Eucaristía como nuestros hermanos y hermanas. Oramos para que nuestro bautismo común y la acción del Espíritu Santo en esta Eucaristía nos van a acercarse el uno al otro y comienzan a disipar las tristes divisiones que nos separan. Oramos para que éstas disminuyan y, finalmente, desaparecer, de acuerdo con la oración de Cristo por nosotros "para que todos sean uno" (Jn 17,21). Debido a que los católicos creemos que la celebración de la Eucaristía es un signo de la realidad de la unidad de la fe, la vida y el culto, los miembros de esas iglesias con los que todavía no son totalmente unida normalmente no son admitidos a la sagrada comunión. Compartir la Eucaristía, en circunstancias excepcionales, por otros cristianos requiere el permiso de acuerdo con las directrices del Obispo diocesano y las disposiciones del derecho canónico (canon 844 § 4). Los miembros de las Iglesias ortodoxas, la Iglesia Asiria de Oriente, y la Iglesia Católica Nacional Polaca se les insta a respetar la disciplina de sus propias iglesias. De acuerdo a la disciplina católica, el Código de Derecho Canónico no se opone a la recepción de la comunión de los cristianos de estas Iglesias (canon 844 § 3).

PARA AQUELLOS QUE NO RECIBEN LA COMUNIÓN SANTA

Todos los que no están recibiendo la Santa Comunión se les anima a expresar en sus corazones el deseo de oración por la unidad con el Señor Jesús y con los demás.

PARA LOS NO CRISTIANOS

También damos la bienvenida a esta celebración a los que no comparten nuestra fe en Jesucristo. Mientras que no podemos admitir que la Santa Comunión, se les pide a ofrecer sus oraciones por la paz y la unidad de la familia humana.



ALL SAINTS CATHOLIC CHURCH
9300 Stonewall Road • Manassas, VA 20110
703-368-4500 • WWW.ALLSAINTSVA.ORG
